



INTERNATIONAL CONFERENCE ON ACADEMIC STUDIES IN PHILOLOGY (BICOASP)

BOOK OF ABSTRACTS

Edited by
Mesut KULELİ – M. Salih KAPCI

ISBN: 978-605-69052-7-8

26-28 September 2019

Bandırma

bicoasp.bandirma.edu.tr



Dear Colleagues,

We are proud to welcome you in our university for International Conference on Academic Studies in Philology (BICOASP). The conference focuses on academic studies on ancient or modern languages and literatures besides Turkish Folklore and Translation Studies. The conference aims to provide an opportunity for academicians from different contexts of Philology to discuss and share theoretical and practical issues on a wide range of areas ranging from European languages and literatures (English Language and Literature, German Language and Literature, French Language and Literature etc.) to Turkish Language and Literature, ancient or modern Eastern languages and literatures, comparative literature and translation studies.

Bandırma Onyedi Eylül University is a big family with its staff and students dedicated to high quality of education and qualified scientific research. One of the goals of our university is to prepare our students and help the academic staff to be a citizen of the world. We give importance to raising our students' self-confidence. The world today is a cycle of life-long learning. We work hard to contribute to our country's target of keeping up with the level of contemporary civilization by updating the knowledge we get from educational establishments. Bandırma Onyedi Eylül University takes enterprising, innovation, creativity and analytical thinking as the precedence. We always take human as a focal point in our studies. In the light of reason and science and also with an understanding of national and moral values, we will continue to work and produce for the sake of humanity as we have done so far.

In this conference, we received more than 100 papers from 68 different universities from 8 different countries from Asia to Europe. We hope that BICOASP will be a great opportunity for scholars to exchange and discuss important topics in Philology. It is also hoped that this conference will contribute to the studies in Philology with the papers of eminent scholars.

We wish you a fruitful academic conference and hope to see you in our next conferences.

Conference President

Prof. Dr. Süleyman ÖZDEMİR
Rector

International Conference on Academic Studies in Philology

Bandırma Onyedi Eylül University

26-28 September 2019

CONFERENCE PRESIDENT

Prof. Dr. Süleyman ÖZDEMİR

CONFERENCE CHAIR

Dr. Mesut KULELİ

ORGANIZING COMMITTEE

Assoc. Prof. Dr. Didem TUNA

Dr. Mesut KULELİ

Lect. Ayşe Nur KAPCI

Lect. Muhammet Salih KAPCI

Lect. Ömer İNAN

Res. Asst. Ali Fuat ALTUNTAŞ

SCIENTIFIC COMMITTEE

Emeritus Prof. Dr. Jean-Claude COQUET - Université Paris 8 Vincennes St. Denis & EHESS, France

Emeritus Prof. Dr. Augusto PONZIO - University of Bari, Italy

Emeritus Prof. Dr. Fikret TÜRKMEN - Ege University, Turkey

Emeritus Prof. Dr. Magdalena NOWOTNA - Inalco, France

Emeritus Prof. Dr. Osman SENEMOĞLU – Galatasaray University, Turkey

Prof. Dr. Alev BULUT – İstanbul University, Turkey

Prof. Dr. Günseli SÖNMEZ İŞÇİ – İstanbul Yeni Yüzyıl University, Turkey

Prof. Dr. Selami AYDIN - İstanbul Medeniyet University, Turkey

Prof. Dr. Susan PETRILLI – University of Bari, Italy

Prof. Dr. Sündüz ÖZTÜRK KASAR, Yıldız Technical University, Turkey

Assoc. Prof. Dr. Attila KISS – University of Szeged, Hungary

Assoc. Prof. Dr. Didem TUNA – İstanbul Yeni Yüzyıl University, Turkey

Assoc. Prof. Dr. Evangelos KOURDIS – Aristotle University of Thessaloniki, Greece

Assoc. Prof. Dr. Guntars DREIJERS – Ventspils University College, Latvia

Assoc. Prof. Dr. Osman ÜNLÜ – Manisa Celal Bayar University, Turkey

Assoc. Prof. Dr. Yakup YILMAZ – Kırklareli University, Turkey

Dr. Adnan UZUN – Bandırma Onyedi Eylül University, Turkey

Dr. Alize CAN RENÇBERLER - Trakya University, Turkey

Dr. Bahtiyar ASLAN - Bandırma Onyedi Eylül University, Turkey

Dr. Berna AYAZ - Bandırma Onyedi Eylül University, Turkey

Dr. Hikmet UYSAL - Uludağ University, Turkey

Dr. Javid ALİYEV – İstanbul Yeni Yüzyıl University, Turkey

Dr. Kadir Vefa TEZEL - Abant İzzet Baysal University, Turkey

Dr. Mesut KULELİ - Bandırma Onyedi Eylül University, Turkey

Dr. Yusuf ŞEN – Düzce University, Turkey

SECRETERIA

Lect. Sezin ÇATANA KULELİ

TABLE OF CONTENTS

Deneyisel Bir Çeviriye Göstergebilimsel Bir Yol Haritası Çizmek: Claude Simon'un <i>Flandra Yolu</i> Başlıklı Romanının Türkçeye Çevrilme Süreci.....	1
Sündüz ÖZTÜRK KASAR	
İstanbul Üniversitesi'nde Roman Dilleri Filolojisi Bölümünün Kuruluşu ve Çokdilliliğin Önemi	2
Osman SENEMOĞLU	
La Théorie des Instances de L'énonciation.....	3
Magdalena NOWOTNA	
Towards a Typology in Intersemiotic Translation	5
Evangelos KOURDIS	
La Recherche des Expressions Imagées Figurant dans le Corpus des Termes Informatiques	6
Khadija Abdullayeva	
"Kutadgu Bilig" Kelimelerinin Çağdaş Türk Lehçelerindeki Yeri ve Azerbaycan Türkçesindeki İzleri7	
Sevinç AHUNDOVA	
Sanatçıyı Yaratıma Götüren İtki: Thomas Wolfe'un Sanatsal Üretimi ve Psikanalizin Sanatçının Sağaltımına Etkisi	7
Mahmut AKAR	
Nesnelerin Melankolik Tahayyülü: Virginia Woolf'un Solid Objects Başlıklı Kısa Öyküsünün Bir Okuması	8
Javid ALIYEV	
László Kraznahorkai'nin Chasing Waterfalls Başlıklı Kısa Öyküsünde Yazınsal Karakter Olarak Haymatlos Çevirmen.....	8
Javid ALIYEV	
Exile and Writing in Kenizé Mourad's Regards from the Dead Princess	9
Hacer Esra ALMAS & Simla DOĞANGÜN	
The Classification Basics of Structural Groups of Uzbek Medical Euphemisms	9
Makrinisso ABUZALOVA & Nafisa GAYBULLAYEVA	
19. Yüzyıl Amerikan Resim Sanatının Romantik Dili: 'Batı'ya İlerleme ve Gelişim Politikasının Pekiştirilmesi ve Eleştirilmesi	10
Zeynep Asya ALTUĞ	
Artvin İlinin Şavşat İlçesinde Kullanılan Hayvan Adları Üzerine Bir Deneme	11
Ali Fuat ALTUNTAŞ	
Rousseau's Les Rêveries du Promeneur Solitaire, Traité de Point de Vue Phonosémantique	11
Maria ANTONIOU	
The Relationship between Emotional Intelligence and Conference Interpreting Profession in the Context of Turkey	12
Mehtap ARAL	
Reşat Nuri Güntekin'in Yeşil Gece ve Heinrich Böll'ün Palyaço Adlı Tarihi Romanlarına Karşılaştırmalı Bir Yaklaşım.....	12
İnci ARAS	
Ensestin Edebiyata Düşen İzi	13
İnci ARAS	
Transhumanistic Reflections on "Dawn" and "Kung Fu Traveller"	13
Meryem AYAN & Feryal ÇUBUKÇU	
Türkiye'deki Karşılaştırmalı Edebiyat Çalışmalarına Dair Bir İnceleme	14
Ertuğrul AYDIN	

Selim İleri'nin Hepsi Alev Romanında Bilinç Akışı Tekniğine Dayalı Dil ve Anlatım Özellikleri	14
Hasene AYDIN	
A Woman Taking up the Pen: Anna Weamys and A Continuation of Sir Philip Sidney's Arcadia	15
Merve AYDOĞDU ÇELİK	
Foucault's Concepts of Power and Freedom in And I and Silence by Naomi Wallace	15
Belgin BAĞIRLAR	
Words and Groups of Words in Russian Syntax	16
Hadi BAK	
Investigating Cognitive Processes in Translation.....	16
Zeynep BAŞER	
A Universal Parser or Language Specific Processing Strategies? A study on RC Attachment Preferences in Turkish.....	17
Zeynep BAŞER & Annette HOHENBERGER	
The Yellow Wallpaper Adlı Öyküde Güç Dengelerinin Saptanması ve Çeviri Göstergebilimi Bakış Açısıyla Değerlendirilmesi.....	17
Burcu Nur BAYRAM	
Le Mythe de L'androgynie et Les Identités Sexuelles dans L'œuvre Romanesque de Marguerite Yourcenar.....	18
Esra BÜYÜKŞAHİN	
Alman Karikatüristlerin Gözünden Türkler	18
Mehmet Burak BÜYÜKTOPÇU	
Söylem Çözümlemesi Dersinde Öğrencilerin Çeviri Üst Edinçleri: Gözlemler, Sorunlar ve Öneriler	19
Alize CAN RENÇBERLER	
A Comparison Between Translating into Mother Tongue and Translation into the Second Language from the Perspective of "Domestication" and "Foreignization" Concepts of Venuti	19
Selim Ozan ÇEKÇİ	
"Colonized by Gender But Colonizer by Race". The Schizophrenia of Women Travelers in 19th Century Ottoman Turkey	20
Barbara Dell'Abate ÇELEBİ	
Yazınsal Yapıtlar ve Çevirilerinde Şiddet Göstergelerini Çözümlemek: The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde ve Treasure Island	20
Begüm ÇELİK	
Can Yücel ve Çevirmen Etiği.....	21
Cemre ÇELİK	
Makine Çevirisi Sonrası Düzeltme (Post-Editing) İşlemine Yönelik Kapsamlı Bir İnceleme	21
Caner ÇETİNER	
Paratextual Analysis of Autobiographies by William Butler Yeats	22
Raşit ÇOLAK	
Food as the Healing Process in "Little Forest" and "Like Water For Chocolate"	22
Feryal ÇUBUKÇU & Meryem AYAN	
Mekanın Poetikası Olarak Safiye Erol'un Romanlarında İstanbul ve Edirne	23
Necla DAĞ	
Güney Louisiana Kreole Kültüründe İnanışlar, Kimlik ve Bellek	23
Yonca DENİZARSLANI	
The Female Body Politics in Platonic Discourse: A Feminist Reading	24
Çelik EKMEKÇİ	
Languages in South African History and Culture	24
Jonathan ENGLISH	

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЯ (Professional Phraseology)	24
Дилором Юлдашева (Dilorom YULDASHEVA) & Дилдора Юсупова (Dildora YUSUPOVA)	
Literature in English Language Teaching: Teaching English Words and Grammar to Children Through Sylvia Plath's "The Bed Book"	25
Rabia Nesrin ER	
Modern İran Edebiyatından Metinlerarasılık Örneği: Hüzünlü Bahar	25
Esin EREN SOYSAL	
A Jungian Analysis of Orhan Pamuk's "The Red-haired Woman"	26
Nusret ERSÖZ	
Türkiye Türkolojisinde Çuvaşçanın Dünü Bugünü ve Yarını	26
Kubilay FENER	
Clement Lepidis'in 'Büyükada'nın Gülü' Romanında Osmanlı ve Türk İmgesi	27
Ahmet GÖGERCİN	
Dil Modelsel Modellemede Ayarın Rolü	27
Tairova GULİ & Zaripova AZİZA	
İktidarın Dilinden Dilin İktidarına: Oğuz Atay'ın "Tutunamayanlar" Romanı Üzerinden Bir Okuma	28
Derya GÜLLÜK	
Halk Anlatılarının Epik Kuralları Bağlamında Elif ile Mahmut Hikâyesi	28
İbrahim GÜMÜŞ	
Amasra Efsaneleri Üzerine Bir İnceleme	28
İbrahim GÜMÜŞ	
Frederic Beigbeder'in "Kuzey Kulesi 107. Kat" Adlı Romanında Postmodern Unsurlar	29
Caner GÜREL	
Murathan Mungan'ın Geyikler Lanetler Adlı Yapıtında Geyik Miti ve Fransızcaya Çeviri Stratejisi	29
Pınar GÜZELYÜREK ÇELİK	
The Plague Children of Modern Society: A Foucauldian Approach to Jenni Fagan's The Panopticon	30
Mümin HAKKIOĞLU	
Tomris Uyar'ın Çevirmen ve Yazar Kimliklerinin Etkileşimi	30
Merve Sevtap İLGİN	
Günümüz Türkiye'sinde Çeviri Etkinlikleri	31
Tanju İNAL	
The Future of Comparative Literature	31
Hande İSAOĞLU AKBIYIK	
A Comparative Study of Korean and Turkish Idiomatic Phrases of Emotional Expressions	32
Eun Kyung JEONG	
Double Consciousness in W. E. B. Du Bois's The Souls of Black Folk	32
Faruk KALAY	
A Distinctive Picaro Henderson The Religious And Sociologist in Henderson The Rain King by Saul Bellow	33
Faruk KALAY	
Time and Trauma in a Postmodern Tragicomic Novel: Slaughterhouse-Five	33
Samet KALECİK	
Formation of Character Through Memories in Swift's Last Orders	34
Oğuzhan KALKAN	
İngilizcenin Ortak Dil Oluşum Süreci ve Öğretiminde Türkçenin Kullanımı	34
Muhammed Salih KAPCI	

Displacement, Trauma, and Loss of Identity: A Counter-(Hi)Story of The Stolen Generations in Dramatic Form in Jane Harrison's <i>Stolen</i>	35
Şenay KARA	
İstanbul Şehrengizlerinde Sosyal Hayat Manzaraları.....	35
Derya KARACA	
Rusça-Türkçe Çeviri Çalışmalarının Özellikleri	36
Kemale Tahsin KARİMOVA & Aynur Ali ALIYEVA	
An Analysis of Turkish Complaints in Computer Mediated Communication: The Tripadvisor Case .	36
Ayça KILIÇ GÖNEN	
Semi-modal Verb "Need to" and the Modality of Obligation "Must & Have to" in Authentic Corpus-based English	37
Yeliz KIZILAY	
Çeviri Edimine Dilbilimsel Açıdan Uygulamalı Bir Yaklaşım.....	37
Meltem Merve KONU	
The Literary Translator as the Subject in Signification of Literary Texts	38
Mesut KULELİ	
A Man of His Words: Blanks of Masculine Narration in The Sense of An Ending by Julian Barnes .	38
Gaye KURU	
Ali Şir Nevayî'nin Edebî Tenkidî Bakışlarına Dair Bazı Çalışmalar Üzerine	39
Zerif KUVANOV	
Drogmans dans le Voyage en Orient de Nerval et Itinéraire de Paris à Jérusalem de Chateaubriand..	39
Hamza KUZUCU	
Writing Process Theories and Models in Language Teaching	40
Halil KÜÇÜKLER & İrfan TOSUNCUOĞLU	
Creating Villians from Heroes and Turning Anti-Heroes into Paladins.....	40
Kadir LÜTA & Ali YİĞİT	
Language Relations between Turkic and Eastern and Western languages.....	41
Narmina MAMMADOVA	
Hindistan'da Türkçe Öğretimi, Türk Dili ve Edebiyatı Programı	41
Mohd MANAZİR	
Sünbülzâde Vehbî Divanı'nda Efsanevî Tipler	42
Merve MENTEŞE	
Sünbülzâde Vehbî Divanı'nda Efsanevî ve Mitolojik Kişilikler	42
Merve MENTEŞE	
Noun Complement Clause Constructions in Modern Uyghur.....	43
Shiho NİTTA	
Novel "Kelidar" by Makhmud Davlatabadi	43
Dilshoda NURBOYEVA	
Art as an Immanent Translation/Transformation: The Nature of Artistic Creation in James Joyce's Ulysses	44
Emel OĞUZ ÇİÇEK	
Aldous Huxley'in Ada Adlı Romanında İdeoloji ve Özgürlük.....	44
Emrah OLUR	
Çeviri Odaklı Sözlü Söylem Çözümlemesi.....	45
Lale ÖZCAN	

A Practical Synopsis of the Contributions of the Pioneering Authors to the Evolution of Modern Short Story	46
İhsan ÖZDEMİR	
An Examination of the Extent of Equivalence of an Author's Literary Stylistic Features in the Two Turkish Translations of a Short Story in English	46
İhsan ÖZDEMİR	
Thomas Hardy's Poems "The Subalterns" and "The Voice" as a Resistance to Phonocentrism	47
Nilüfer ÖZGÜR & Nurten BİRLİK	
Sabahattin Ali'nin Kürk Mantolu Madonna Adlı Eserinin Arapçaya Çevirisinin Çeviri Stratejileri Açısından İncelenmesi	47
Hatice ÖZKAN & Muammer SARIKAYA	
Albert Camus'nün Yabancı ve Yusuf Atılgan'ın Aylak Adam eserlerinde Bilinç Akışı	48
Emel ÖZKAYA	
Nasreddin Hoca Fıkralarının İngilizce Çevirilerinde Kültürel Öğelerin Aktarımı	48
Sündüz ÖZTÜRK KASAR & Burcu YAMAN	
Uzak Bir Geçmişin Söz Mirası: Farsça Uzun İsimleri	49
Güneş Muhip ÖZYURT	
Considerations in the Philology and Translation of Sixteenth Century Ottoman Literary Monuments	49
Davut (William Samuel) PEACİ (PEACHY)	
Feminist Tiyatro 'Tiyatro Boyalı Kuş' Örneği Üzerinden Türkiye'deki Feminist Tiyatrolara Genel Bir Bakış	50
Yeşim PİRPİR AVAN	
Perspectives in the Novels by Khaled Hosseini	50
Dilnoza RUZMATOVA	
The Wardrobe Mistress as Historical Gothic	51
Gamze SABANCI UZUN	
Bir Milletin Kültürel Belleğinin Şifreleri: Kod Kültürleri	51
Hakan SARAÇ	
Le Parcours Aventureux du Petit Chaperon Rouge à travers les Continents	52
Neda SİAMİ	
Grimm Masalları'ndan Pamuk Prens ile Murathan Mungan'ın Yedi Cücesi Olmayan Bir Pamuk Prenses Adlı Öyküsünün, Toplumsal Cinsiyet Eleştirisi Bağlamında Karşılaştırılması	52
Ash SOYSAL EŞİTTİ	
Tarihi Kırıntılar Adlı Romanda Yazı Aracılığıyla Sağlanan Yaşam Yolculuğu	53
Ash SOYSAL EŞİTTİ	
Ali Şir Nevai'nin "Muhakemetü'l Lugateyn" İsimli Eserinde "Türk-Türkçe" ve "Fars-Farsça" Algısı	53
Filiz TEKER	
Türk Dilli Halklar ile İran Dilli Halkların Temasları ve Tarihi Süreçte Dil-Kültür Bağlamında Bu Temasın Sonuçları.....	54
Filiz TEKER	
Türk ve Rus Edebiyatında Süslü Nesir.....	54
Kevser TETİK & Gönül YÜKSEL	
What do the Americans Use to Teach Turkish?: An Investigation of the Lexical Content of Intensive Turkish as a Foreign Language Course with Implications for Teaching English as a Foreign Language to Turkish Students	55
Kadir Vefa TEZEL	

An Investigation of the Lexical Content of Elementary School English Textbooks: To What Extent do They Aid Students to Express Themselves in English?	55
Kadir Vefa TEZEL	
Etkin Bir Yabancı Dil Edinimi.....	56
İrfan TOSUNCUOĞLU & Halil KÜÇÜKLER	
A Literary Translation Project: Analysis and Translation of <i>İki Peri Kızı (The Fairy Sisters)</i> by Tahsin Yücel	56
Didem TUNA & Mehmet Gökberk AVAZ	
Metin Çözümlemeye Etnometodoloji Kavramları Üzerinden Disiplinlerarası Bir Yaklaşım	57
Didem TUNA	57
Mektup Roman Örneği Olarak Pamela ve Handan	57
Yusuf Ziyaettin TURAN	
Breaking the Mirror Image of Masculinity: Anti-Lacanian Portrayal of Subjectivity in The Edible Woman	58
Ebru UĞUREL ÖZDEMİR	
Analysis of Code-Switching in an Immigrant Novel and Its Turkish Translation from the Standpoint of Translation Studies	58
Gökhan URAL	
Millî Mücadele Deneyiminin Değişen Doğası: Halide Edib Adıvar ve Yakup Kadri Karaosmanoğlu Örneği.....	59
Beyhan Uygun AYTEMİZ	
Alman Yazar Thomas Mann'ın "Tonio Kröger" Adlı Eserinde Tonio'nun Hayatı ve Çelişkileri	59
Hikmet UYSAL	
Bir Memorat Örneği Olarak Cinânî'nin Cinleri	60
Osman ÜNLÜ	
"Aradalık" [In-betweenness] Kavramının Brian Friel'in Translations Oyunu Üzerinden Göstergebilim Yoluyla Çözümlemesi	60
Sema Dilara YANYA	
Türkçeyi Yabancı Dil Olarak Öğrenen A1 Seviye Öğrencilerin Dil Becerileri Üzerinde Tekerlemelerin Etkisi	61
Kübra YAZKAN & Başak TEMEL	
Transkripsiyon Metinlerinde Çok Dilli Eserler: Sözlükler, Gramer Kitapları, Rehberler	61
Yakup YILMAZ	
Türkçe Deyimler Kitapçığı: Des Idiotismes de la Langue Turque	62
Yakup YILMAZ & Ceylan AKSOY	
Hartmann von Aue'nin "Der arme Heinrich" eserinde Günah-Kefaret-Bağışlanma Olgusu	62
Yasemin YILMAZ	
Katrina Kasırgası'nın New Orleans Üzerinde Yarattığı Sarsıntının Christine Wiltz'in "Night Taxi" Öyküsünde İncelenmesi	63
Eda YÜCE	
Task-based Language Test Criteria for Student Teachers in Foreign Language Faculties - A Theoretical Proposal.....	63
Dimitris ZEPPUS	

Tarihi Kırıntılar Adlı Romanda Yazı Aracılığıyla Sağlanan Yaşam Yolculuğu

Ash SOYSAL EŞİTTİ

Ardahan University

Günümüz Türk Edebiyatı'nın önemli yazarlarından biri olan Barış Bıçakçı, Tarihi Kırıntılar adlı romanında, geçmişle olan sorunların çözümünde yazıyı ve yazma edimini, kişiyi iyileştiren, yaşam yolunu bulmasını sağlayan bir araç olarak kullanır. Romanın baş kişisi Can, üniversite öğrencisi olan ablası Meral'in ailesini terk ederek bir şairle gidişini ve ondan bir daha hiç haber alamayışlarını, hayatının merkezine yerleştirerek büyük bir probleme dönüştürür ve hayatı ablasından gelecek bir haberi beklemekle, ona dair olduğunu düşündüğü izleri sürmekle geçer. Derin bir boşluk içinde yaşayan Can, bir gün çeşitli şairlerle görüşerek onların anlattıklarından hareketle hikayeler yazmaya karar verir. Görüştüğü şairler sayesinde maziyle barışır ve yazma edimi sayesinde kendini, geçmişi ve onları terk eden ablasını affeder. Yazarlığa adım atan Can, bu sayede hayatı ve varoluşunu anlamlandırarak, yaşama tutunmasına imkan sağlayacak sebebi bulur. Yazının ve yazarlık serüveninin kişiler üzerindeki yapıcı etkisinin merkeze alınarak incelendiği çalışmada, Tarihi Kırıntılar adlı romanın baş kişisi Can'ın Türk Edebiyatı'ndaki yazı aracılığıyla kendini gerçekleştiren yazar-roman kahramanlarına yeni bir bakış açısıyla katıldığı görülmüştür. Bu katılım, insanoğlunun yüzlerce yıldır süren yazı aracılığıyla kendi varoluşunu anlamlandırma meselesinin sürekliliğine işaret eder.

Anahtar Kelimeler: Roman, Yazı, Yazarlık, Yolculuk.

Ali Şir Nevai'nin "Muhakemetü'l Lugateyn" İsimli Eserinde "Türk-Türkçe" ve "Fars-Farsça" Algısı

Filiz TEKER

Fırat University

Dil, kültür ve kimlik ilişkisi insanlığın var oluşundan beri sürekli birbirini besleyen ve birbirleriyle etkileşim halinde olan unsurlardır. Bu her üç unsurla temas halinde olan milletlerin ürettikleri her şey üzerinde de bu unsurların izlerini görmek mümkündür. Bu unsurların izlerini yansıtan bir eser olarak 15. Yüzyılda yaşamış olan Ali Şir Nevai'nin kaleme aldığı “ Muhakemetü'l Lugateyn” isimli eser incelenirken de her şeyden önce Türk halkları ile İrani halkların ortak yaşam alanlarındaki dil,kültür ve kimlik temaslarının dikkate alınması gerekir. Bildirimizin amacı, öncelikle dil ile kimlik algısının en güzel örneğini bize sunan bu eserin yazarının yaşadığı coğrafya ve bu coğrafyanın tarihsel ve dönemsel durumunu tespit ederek yazarın ve dolayısıyla eserin üzerindeki bu etkilerden yola çıkarak eserin yazıldığı ortamı anlamaya çalışmaktır. Bu temele dayandırmaya çalıştığımız bildirimizde Ali Şir Nevai'nin neden böyle bir eser yazma girişiminde bulunduğu, eserin içeriğini oluştururken nasıl bir yol izlediği ile “Türk-Türkçe” ile “Fars-Farsça” yı nasıl algıladığı ve bu algının sonuçları hem dil hem de kültür açısından ortaya konulmaya çalışılacaktır. Bildirimizde Ali Şir Nevai'nin bu iki dilin hangi özelliklerini kullanarak karşılaştırma yaptığı , eserin geçerliliğini sağlayabilmek için eserini hangi temeller üzerine kurduğu ve “Türk-Türkçe” ile “Fars-Farsça” algısının nasıl oluştuğu ile bu algının eserdeki yansımaları incelenmeye çalışılacaktır. Çalışmamız sırasında öncelikle dil kimlik bağlantısı üzerinde durularak Ali Şir Nevai'nin Muhakemetül lugaeyn isimli eserinden bu eser hakkında yazılmış Türkçe Farsça İngilizce eserlerden yararlanılacaktır.

Anahtar Kelimeler: Ali Şir Nevai, Muhakemtul Lugateyn, Türkçe, Farsça.